

Е. А. Ширяева

Екатеринбург, Россия

СИНТАГМАТИЧЕСКИЕ МОДЕЛИ РУССКИХ И БРИТАНСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С МОНЕТАРНОЙ СЕМАНТИКОЙ

АННОТАЦИЯ. В статье описывается синтагматический потенциал фразеологических единиц в синтаксических моделях, которые реализуются через реальное речевое употребление. Фразеологический состав различных языков все чаще рассматривается с точки зрения синтагматики. В связи с этим представляется актуальным описать ключевые синтаксические модели синтагматики для британских и русских фразеологических единиц, где значимой является лексема «деньги». Материалом для исследования стали предложения и диалоги из жизни русских и англоговорящих людей, которые были выявлены путем сплошной и репрезентативной выборки из художественной литературы, фильмов и блогов. В ходе работы было задействовано 13 фразеологических единиц и выявлено 122 предложения, где встречается фразеологизм с концептом «деньги». Каждая русская и британская модель синтагматики анализируется отдельно с точки зрения структуры предложения, его основных особенностей. Затем производится сравнение синтаксических моделей синтагматики, выявляются их сходства и различия, а также частотность их употребления в речи. Особое внимание уделяется сходствам и различиям в структуре фразеологических единиц. Синтагматические модели можно разбить на конкретные группы в зависимости от частотности употребления в различных синтаксических моделях. Хотя фразеологизм является устойчивой единицей, которая мало поддается трансформации, тем не менее в ходе работы были выявлены некоторые специфические особенности моделей с фразеологическими единицами. Их уникальность проявляется в том, что некоторые единицы внутри модели могут заменяться, комбинироваться друг с другом, а также трансформировать фразеологизм таким образом, что он меняет свое изначальное значение. В заключении статьи приводятся результаты исследования для каждой выделенной группы британских и русских фразеологических единиц в процентном соотношении, которые дают материал для дальнейших теоретических обобщений.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: синтагматика; синтаксические модели; синтагматические модели; идиомы; концепты; русский язык; фразеология русского языка; фразеологизмы; фразеологические единицы; английский язык; фразеология английского языка.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ: *Ширяева Е. А., магистрант 2 курса, Уральский государственный педагогический университет.*
Адрес: 620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26.

E. A. Shiryeva
Ekaterinburg, Russia

SYNTAGMATIC MODELS OF THE BRITISH AND RUSSIAN PHRASEOLOGICAL UNITS WITH MONEY COMPONENT

ABSTRACT. *The article describes syntagmatic potential of phraseological units in the syntactic models which are sold through real language. The phraseological distribution of language is considered from the point of view of syntagmatics. In this connection it is actual to describe principal syntactic collocability models of the British and Russian phraseological units which convey the notion of money. The sentences and dialogues from life of the English and the Russian were used as research, this data was identified by universal and representative sampling from literature, films and weblogs. In the work 13 phraseological units were used and 122 sentences were found which include the concept of money. Each model is analyzed independently from the point of view of sentence structure and its special peculiarities. Particular attention is paid to the similarities and differences between the structures of phraseological units. These models can be divided into deferent groups depending on frequency of their occurrence in various syntactic models. Although idiom is an invariable unit which cannot be transformed, nevertheless, the article gives the description of some peculiarities for models including phraseological units. Units in syntactic models can be replaced, can interchange and combine with each other and can also move in another model of collocability. In conclusion of the article in percentage terms the results of research for every groups are given which provide material for further theoretical generalizations.*

KEYWORDS: *syntagmatics; syntactic models; syntagmatic models; idioms; concepts; Russian language; phraseology of the Russian language; phraseological units; phraseological units; English language; English phraseology.*

ABOUT THE AUTHOR: *Shiryeva E. A., Master's Degree Student, Ural State Pedagogical University.*

Современная лингвистика проявляет особый интерес к изучению фразеологизмов с различными концептами через комбинаторику и комбинаторную модель. Комбинаторная лингвистика рассматривает синтагматические отношения и их синтагматический потенциал в реальном речевом общении. В данном направлении работают как зарубежные исследователи [Bozsëahin

2012; Stonham 1994 и др.], так и русские лингвисты [Мельчук 1984, 1999; Влавацкая 2011, 2017 и др.].

Комбинаторная лингвистика дает возможность рассмотреть «языковые нормы и речевые закономерности» [Влавацкая 2017: 35]. Известно, что язык не остается статичным. Любой язык постоянно подвергается различным изменениям. Поэтому сейчас уделяют особое внимание синтагматическим моделям как русского, так и английского языка. Это, в первую очередь, связано с интересом к изучению сочетаемости языковых единиц в речи.

Различные исследования показывают, что в языке регулярно появляются новые речевые факты, которые необходимо отслеживать и фиксировать. Одним из способов показать особенности речевых фактов, их сочетаемость, различного рода трансформации является составление и анализ синтагматических моделей. Это также касается и фразеологических единиц (далее – ФЕ), которые тоже имеют способность к трансформации и комбинации с различными лексемами. Поэтому нужна не просто фиксация самих ФЕ, но и отслеживание их моделей комбинаторики в новом речевом окружении.

Вопросами фразеологизмов занимались многие ученые [Виноградов 1977; Кунин 1996; Смирницкий 1956; Солнцев 1978]. Каждый из лингвистов интерпретировал этот термин по-разному. Наиболее общим определением к ФЕ можно выделить то, что фразеологизм является устойчивой, неизменяемой языковой единицей, которая обладает метафорическим значением. Соответственно, фразеологизм – идеальная языковая единица, которая позволяет выделить группы для синтаксических моделей синтагматики. Ранее к проблемам синтагматики обращались лишь философы и математики, но в связи с развитием английского и русского языков языковеды тоже стали обращаться к комбинаторике и рассматривать многие языковые явления с ее точки зрения.

Синтагматика помогает разобраться в характере взаимосвязи слов, она позволяет рассмотреть взаимосвязи слов в каких-либо синтаксических моделях. Она подразумевает под собой сочетаемость объектов внутри модели [Фриз 1952]. Сочетаемость включает в себя набор синтаксических связей и отношений, лексических распространителей и условия их реализации, проявляется в конкретных лексико-семантических и синтаксических отношениях языковых единиц с другими единицами [Найманова 2011].

Синтагматика представляет собой «выбор и расположение элементов синтаксического множества в рамках заданных моделей и в соответствии с заданными правилами» [Леденев 2007]. Комбинаторика языковой системы определяется за счет возможных и невозможных комбинаций в синтаксической модели, которые формируются за счет форм и значений слов внутри структуры. Если комбинации подвергаются изменениям, то формы и значения слов в этих комбинациях не могут сочетаться с прежней моделью и соответственно не могут реализовываться в речи [Базылев 2009; Влавацкая 2011; Мошегова 2006].

Таким образом, описание и анализ синтагматических моделей ФЕ является важным аспектом в изучении комбинаторной лингвистики.

Исследование помогло разделить все модели комбинаторики по частотности их употребления в различных структурах. Для анализа было взято 13 ФЕ (7 британских и 6 русских фразеологизмов) с концептом «деньги», которые были описаны в синтагматических моделях с точки зрения их постановки и взаимосвязи с другими частями речи в структуре предложения. Британские ФЕ были отобраны из «Большого англо-русского фразеологического словаря» под редакцией А. В. Кунина [Кунин 1984], а русские фразеологизмы были взяты из «Фразеологического словаря современного русского языка» под редакцией Ю. А. Ларионовой [Ларионова 2014].

Из словаря А. В. Кунина мы взяли следующие ФЕ: *money talks, pin money, black money, money to burn, caution money, money for jam or money for old rope and marry money*. Из словаря Ю. А. Ларионовой мы отобрали такие ФЕ, как *деньги на бочку, легкие деньги, шальные деньги, отмывать деньги, бросать деньги на ветер, сорить деньгами*.

Всего было проанализировано 122 предложения с этими ФЕ, которые были выявлены путем сплошной и репрезентативной выборки из художественной литературы, фильмов и блогов. Для наглядности рассмотрим некоторые из моделей комбинаторики и проведем анализ некоторых предложений с этими ФЕ, а также выделим некоторые группы частотности употребления синтаксических моделей комбинаторики с монетарной семантикой.

1. По частотности употребления ФЕ в сложных и простых предложениях

Для выделения данной группы было проанализировано 50 простых и 72 сложных предложения. Если рассматривать их в

процентном соотношении, то частотность употребления в сложных (43%) предложениях несколько отличается от частотности употребления ФЕ в простых (57%) предложениях. Это связано с тем, что ФЕ часто употребляются в речи, как правило, в разговорной, поэтому мы в простых предложениях встречаем их чаще.

Приведем русские и британские примеры синтагматических моделей простых предложений.

So your father's got money to burn?

• **N + has got + money to burn**

Модель представлена в виде простого, вопросительного предложения. ФЕ употребляется с глаголом *has got*, который указывает на принадлежность и входит в линию предиката.

Half of the nation's black money came to light.

• **N's + black money + Vph**

В структуру данной модели входит простое предложение. ФЕ неотделима от словосочетания. Она помогает образовать притяжательный падеж у существительного. ФЕ в данном случае сочетается с фразовым глаголом, но фразовый глагол, в зависимости от ситуации, может меняться, т. е. может быть изменен на другую похожую единицу.

• **... + Сущ + Сущ + Нар + Гл + пред + Прич + пред + бешеные деньги + Сущ + пред + Сущ + пред + Сущ**

Весь день приходилось сидеть в сакле. Алексей Алексеевич часто уезжал на купленном за бешеные деньги мерине в город на заседания.

В данном примере ФЕ употребляется через контекст. ФЕ стоит в простом предложении, в котором сочетается с простым глагольным сказуемым в прошедшем времени. Также в модели ФЕ комбинируется с причастием и предлогом. ФЕ употребляется в ее синонимичном варианте.

• **... дорог + Сущ + Сущ + пред + М.и + Сущ + союз + Нар + Сущ + Прич. Об (Пред + легкими деньгами)**

Для всех остальных мы – частные лица, пилигримы пыльных дорог, искатели приключений на свою голову и просто неудачники, гоняющиеся за лёгкими деньгами.

Приведем в пример синтагматические модели сложных предложений.

Well all I can say is he must have money to burn!

• **[Main Clause] + pronoun + must have (in passive) + money to burn (subordinate clause; Subject Clause)**

Комбинаторная модель представляет сложноподчиненное восклицательное предложение, которое включает предикативное придаточное. ФЕ находится в придаточной части и является частью предиката. Данная ФЕ используется в пассивном залоге с модальным глаголом.

Money talks if you want his consent.

• **Money talks + if (subordinate clause; Adverbial Clause of Condition)**

В этой модели показано сложноподчиненное предложение, которое включает придаточное обстоятельственного подтипа условия и которое вводится через союз *if*. ФЕ находится в главной части предложения, но также может менять свое положение в структуре.

• **[Пред + М.и + междом + М.и + М.и + деньги бешеные] + чтоб (придаточное обстоятельственное, придаточное цели) + пред + М.и + Числ + Гл**

У кого ж это такие деньги бешеные, чтоб за тебя триста тысяч дали?

Комбинаторная модель представляет собой сложноподчиненное предложение с придаточным обстоятельственным подтипа цели, которое присоединяется к главному предложению с помощью союза *чтоб*. ФЕ употребляется в главной части предложения. В данном случае она заменена на синоним, причем здесь применяется инверсия. По структуре ФЕ должна иметь схему: Прил + Сущ. В данной модели части ФЕ меняются местами, но идея предложения не изменяется. В этом примере ФЕ сочетается с указательными местоимениями.

• **[Вв. сл + Сущ + Гл + М.и. + Пред + Числ + Прил + Пред + Сущ + Сущ + Пред + Сущ + союз + Гл + М.и.] + чтоб (придаточное обстоятельственное, придаточное цели) + отмывать деньги + Сущ**

К твоему сведению, Лайонел выкупил его у одного нечистого на руку военного из Боснии, и использовал его, чтоб отмывать деньги «Лутор Корп».

Комбинаторная модель показывает сложноподчиненное предложение, которое включает придаточное обстоятельственное подтипа цели, которое вводится в предложение через союз *чтоб*. ФЕ употребляется в придаточной части предложения в своей неизменной форме. ФЕ является частью глагольного сказуемого и сочетается с существительным.

2. По частотности употребления ФЕ в сложносочиненных, сложноподчиненных и бессоюзносложных предложениях

Для выявления данной группы мы взяли 14 моделей сложносочиненных предложений с ФЕ, 37 моделей сложноподчиненных предложений и 2 модели бессоюзносложных предложений. В процентном соотношении видно, что ФЕ в сложносочиненных предложениях употребляются гораздо реже, чем в сложноподчиненных, а в бессоюзносложных предложениях вообще практически не употребляется. Количество ССП составило 26%, количество СПП составило 70%, а БСП – 4%. ФЕ используются чаще всего в СПП, так они в более полной форме помогают понять смысл не только самого высказывания, но и раскрыть значение фразеологизма.

Приведем примеры сложноподчиненных предложений.

• **[Main Clause] + that (subordinate clause; Object Clause) + pronoun + have + N + prp +N + prp + black money**

We've evidence that you have billions of rupees in black money.

В этой модели показано сложноподчиненное предложение, где ФЕ играет важную роль. ФЕ употребляется в придаточной части, которая присоединяется к главной при помощи союза *that*. Придаточное в предложении является придаточным дополнением. В предложении употреблен глагол принадлежности *have*, который сочетается с ФЕ. Особенность ФЕ в том, что она схожа по семантике с рядом стоящими единицами, а также употребляется с предлогом, но без артикля. В предложении ФЕ является дополнением.

• **[Main Clause] pronoun + has got + pronoun + Adj + money to burn + N + ... (subordinate clause; Object Clause)**

He's got that much money to burn Barry that's what it is.

Модель передает сложноподчиненное предложение, тип придаточного – дополнение. ФЕ находится в главной части предложения и сочетается с глаголом принадлежности *has got*. ФЕ универсальна в данном примере тем, что в ее состав можно включить дополнительные языковые единицы, которые не изменят смысла фразеологизма. В этом образце ФЕ сочетается с местоимением и с лексической единицей *much*, которая по своим признакам принадлежит к двум частям речи. ФЕ является частью сказуемого.

• [М.и. + Гл + бросать деньги на ветер + Дееприч. об] + где (придаточное обстоятельственное, придаточное места) + союз + М.и. + Гл + Част

Они рады бросать деньги на ветер, нанимая трёх лаке-ев там, где и один справился бы.

Комбинаторная модель представляет собой сложноподчиненное предложение, где придаточное является обстоятельственным подтипа места, которое присоединяется к главной части предложения с помощью союзного слова *где*. ФЕ употребляется в главной части предложения, где сочетается с кратким прилагательным и личным местоимением, а также соотносится с деепричастным оборотом. ФЕ выполняет функцию составного именного сказуемого.

• [Числ + Сущ + Гл + Сущ + когда (придаточное изъяснительное) + Гл + что (придаточное изъяснительное) + М.и. + не сорят деньгами + ...]

Многих богачей называют жадными, когда видят, что те не сорят деньгами, а всё ещё продолжают считать каждую копейку.

Синтагматическая модель представлена через сложноподчиненное предложение, которое состоит из двух придаточных изъяснительных. Первое придаточное присоединяется к главной части при помощи союза *когда*, а второе – при помощи союза *что*. ФЕ стоит во втором придаточном. Глагол в ФЕ употреблен в форме настоящего времени. ФЕ является частью составного именного сказуемого. В данном примере ФЕ сочетается с указательным местоимением и отрицательной частицей «не».

Теперь приведем примеры сложносочиненных и бессоюзно-сложных предложений.

• **The + N + Adv + V_{in passive} + pin money + ...**

The women here are paid pin money but we are breadwinners.

Данная синтаксическая модель показана через сложносочиненное предложение, части которого соединены сочинительным союзом *but*. Первая часть этого типа предложения сконструирована с помощью пассивного залога. ФЕ сочетается с глаголом, который имеет непосредственно монетарную семантику. В структуре предложения ФЕ является дополнением.

• [...] + [союз + М.и. + сорил деньгами]

В 1980 году моя компания Chuck E. Cheese's процветала, и я сорил деньгами.

Модель показывает сложносочиненное предложение. ФЕ употребляется во второй части. Она является частью составного именного сказуемого. ФЕ в данном случае сочетается с личным местоимением.

• [Союз + М.и. + М.и. + Сущ] + [Нар + не сори деньгами] + коли (придаточное обстоятельственное, придаточное условия) + Сущ + Част + Гл

Но мой тебе совет: никогда не сори деньгами, коли цену их не знаешь.

Комбинаторная модель представляет собой бессоюзно-сложное и сложноподчиненное предложение, где придаточное обстоятельственное подтипа условие. Оно присоединяется к главному предложению с помощью союзного слова *коли*. ФЕ стоит в главной части предложения. Глагол в ФЕ употреблен в форме повелительного наклонения. ФЕ является частью составного именного сказуемого. Она сочетается с отрицательной частицей и наречием.

3. По частотности употребления русских и английских ФЕ в СПП с разными типами придаточных (с учетом моделей, в которых несколько типов придаточных)

Мы выяснили, что в речи мы с наибольшей частотностью используем ФЕ в сложноподчиненных предложениях. Известно, что СПП может иметь разные типы придаточных, причем в одном сложноподчиненном предложении может быть использовано несколько придаточных. В нашем исследовании ФЕ употребляются в моделях, где есть придаточные обстоятельственные разных подтипов, придаточные определительные, придаточные дополнения, придаточные предложения подлежащие и придаточные предложения сказуемые. Вышеперечисленные типы придаточных относятся к английскому языку. Мы не можем соотносить их с типами придаточных в русском языке.

В русском языке выделяются такие придаточные, как изъяснительные, определительные и обстоятельственные. Они имеют кардинальные различия с английскими, потому что в русском языке – «смысловый принцип» выделения типов придаточных, а в английском – «грамматико-функциональный принцип».

При выборке английских сложноподчиненных предложений было выявлено 12 моделей с обстоятельными придаточными разных подтипов, 6 придаточных дополнения, 5 определительных придаточных и 1 подлежащее придаточное. Рас-

смаатривая модели с ФЕ в процентном соотношении, мы видим 50%, 25%, 21% и 4% соответственно от общего числа предложений. Из этого можно сделать вывод, что по частотности употребления лидируют обстоятельственные придаточные, за ними следуют определительные придаточные и придаточные дополнения практически в равных процентах и с меньшей частотностью употребления встречаются модели с подлежащим придаточным. При выборке русских сложноподчиненных предложений было выявлено 8 придаточных изъяснительных, 6 придаточных определительных и 7 придаточных обстоятельственных, которые также имели разные подтипы. В процентном соотношении от общего числа моделей у нас вышло 19%, 13% и 16% соответственно. Результаты показывают, что ФЕ в различных типах придаточных используются примерно с одинаковой частотностью.

Приведем некоторые примеры подобных синтагматических моделей.

• **[Main clause] + because (subordinate clause; Adverbial Clause of Cause) pronoun + has + Adv + got + the money to burn + prp + ...**

He's keeping them for just fun cars for himself because he's just got the money to burn over there Marvellous.

Синтаксическая комбинаторная модель представлена как сложноподчиненное предложение, которое включает придаточное обстоятельственного подтипа причины и которое вводится через союз *because*. ФЕ находится в придаточной части предложения. В этом примере фразеологизм сочетается с определенным артиклем и предлогом, которые имеют возможность изменяться в зависимости от заданной ситуации. Также ФЕ употребляется с глаголом *has got*, который указывает на принадлежность. ФЕ является частью сказуемого.

• **[...] + что (придаточное изъяснительное) + М.и. + Част + отмывал деньги + Пред + Числ + Сущ + Сущ**

Скажи им, что ты только отмывал деньги к первому числу месяца.

В синтагматической модели представлено сложноподчиненное предложение, где придаточное изъяснительное, которое присоединяется к главной части предложения с помощью союза *что*. ФЕ является простым глагольным сказуемым, где глагольный элемент используется в прошедшем времени. ФЕ сочетается с личным местоимением и частицей.

• [Сущ + что (придаточное определительное) + Гл + Пред + М.и. + Пред + Сущ + Вв. сл + Част + Пред + М.и. + кто (придаточное определительное) + Нар + сорит деньгами + союз + Пред + Сущ + Гл + Нар]

Ребятки, что собираются у нас в клубе, конечно, не из тех, кто бездумно сорит деньгами, но по счетам платят исправно.

Синтагматическая модель представляет собой сложноподчиненное предложение, которое состоит из двух придаточных. Первое и второе придаточные являются определительными. Первое придаточное присоединяется к главной части при помощи союзного слова *что*, а второе придаточное присоединяется при помощи союзного слова *кто*. ФЕ употребляется во втором придаточном. Она является составным именным сказуемым. Глагол в ФЕ меняет свою форму с инфинитива на личный глагол настоящего времени. ФЕ сочетается в данном примере с наречием.

4. По частотности употребления ФЕ в моделях обстоятельственных придаточных в разных подтипах (с учетом моделей, где несколько придаточных)

Если одновременно рассматривать обстоятельственные придаточные в русском и в английском языках, то из выше представленных данных мы видим, что с большей частотностью употребляются обстоятельственные придаточные. Известно, что обстоятельственные придаточные могут иметь разные подтипы. В данном случае русские и английские подтипы обстоятельственных придаточных одинаковые. При выборке таких подтипов было задействовано 18 моделей с учетом того, что в предложении может быть два и более придаточных. Выделенная группа показывает, что модели обстоятельственных придаточных подтипа условия, в структуру которых входит ФЕ, встречаются с частотностью в 47%. Из всех трех позиций этот тип придаточного лидирует. Далее по убывающей употребляются модели с обстоятельственным придаточным подтипа времени (23%), с обстоятельственным придаточным причины (12%), с обстоятельственными подтипами места, образа действия и цели в одинаковом соотношении – 6%.

Приведем примеры русских и британских синтагматических моделей.

• [Main Clause] + because (subordinate clause; Adverbial Clause of Cause) + pronoun + V + money for jam

You get used to it because it's not money for jam.

Модель показывает сложноподчиненное предложение, которое включает придаточное обстоятельственного подтипа причины. Оно вводится с помощью союза *because*. ФЕ входит в состав придаточного. Если рассматривать придаточное как простое предложение, то ФЕ является главным компонентом в модели и несет основную идею всего предложения. Она является частью сказуемого.

• **N + prp + N + prp + caution money + must be + V_{in passive} + prp + N + after (subordinate clause; Adverbial Clause of Time) + ...**

Application for refund of caution money must be made within six months after the student has left the College by completing the appropriate form and submitting the original receipt of payment.

Комбинаторная синтаксическая модель изображена в виде сложноподчиненного предложения, которое включает придаточное обстоятельственного подтипа времени и вводится через союзное слово *after*. Морфологические категории глагола включают пассивный залог. В главной части предложения фигурирует ФЕ в сочетании с предлогом. ФЕ в модели является постпозитивным определением в структуре подлежащего.

• **[М.и. + Сущ + Гл + бросать деньги на ветер] + если (придаточное обстоятельственное, придаточное условие) + Пред + М.и. + Прил + Сущ + Сущ + ...**

Ни один миллиардер не станет бросать деньги на ветер, если у него разумное количество машин, вполне приличные для его положения в обществе часы на руке.

В синтагматической модели представлено сложноподчиненное предложение, где придаточное является обстоятельственным подтипа условие, которое вводится в модель с помощью союза *если*. ФЕ употребляется в главной части предложения в своей начальной форме. Она употребляется в форме инфинитива и сочетается с глаголом настоящего времени, который употребляется с отрицательной частицей *не*. ФЕ комбинируется с неопределенным местоимением и с существительным. ФЕ выполняет функцию составного именного сказуемого в модели.

• **Союз + М.и. + М.и. + Сущ] + [Нар + не сори деньгами] + коли (придаточное обстоятельственное, придаточное условия) + Сущ + Част + Гл**

Но мой тебе совет: никогда не сори деньгами, коли цену их не знаешь.

Комбинаторная модель представляет собой бессоюзно-сложное и сложноподчиненное предложение, где придаточное обстоятельственное подтипа условие. Оно присоединяется к главному предложению с помощью союзного слова *коли*. ФЕ стоит в главной части предложения. Глагол в ФЕ употреблен в форме повелительного наклонения. ФЕ является частью составного именного сказуемого. Она сочетается с отрицательной частицей и наречием.

- [Пред + М.и. + междом + М.и. + М.и. + деньги бешеные] + **чтоб** (придаточное обстоятельственное, придаточное цели) + **пред** + М.и. + Числ + Гл

У кого ж это такие деньги бешеные, чтоб за тебя триста тысяч дали?

Комбинаторная модель представляет собой сложноподчиненное предложение с придаточным обстоятельственным подтипа цели, которое присоединяется к главному предложению с помощью союза *чтоб*. ФЕ употребляется в главной части предложения. В данном случае она заменена на синоним, причем здесь применяется инверсия. По структуре ФЕ должна иметь схему: Прил + Сущ. В данной модели части ФЕ меняются местами, но идея предложения не изменяется. В этом примере ФЕ сочетается с указательными местоимениями.

5. По частотности употребления ФЕ в главной и придаточной частях предложения

Сложноподчиненные предложения включают в себя не только придаточную, но и главную часть. Мы рассмотрели СПП и выявили с помощью выборки, в какой из частей предложения используется ФЕ. Исследование показывает, что ФЕ чаще всего употребляются в придаточной части предложения. Если рассматривать в процентном соотношении, то мы видим, что ФЕ в придаточной части употребляются с частотностью в 59%, а ФЕ в главной части употребляются с частотностью в 41%. Их разница в употреблении не слишком большая, т. к. ФЕ имеет огромную сферу применения в речи.

Рассмотрим некоторые синтагматические модели, где ФЕ употребляется в главной части.

- **Money talks + if** (subordinate clause; Adverbial Clause of Condition) + ...

Money talks if you want his consent.

В этой модели показано сложноподчиненное предложение, которое включает придаточное обстоятельственного подтипа условия и которое вводится через союз *if*. ФЕ находится в главной части предложения, но также может менять свое положение в структуре.

• **[Main Clause] pronoun + has got + pronoun + Adj + money to burn + N +...** (subordinate clause; Object Clause)

He's got that much money to burn Barry that's what it is.

Модель передает сложноподчиненное предложение, тип придаточного – дополнение. ФЕ находится в главной части предложения и сочетается с глаголом принадлежности *has got*. ФЕ универсальна в данном примере тем, что в ее состав можно включить дополнительные языковые единицы, которые не изменят смысла фразеологизма. В этом образце ФЕ сочетается с местоимением и с лексической единицей *much*, которая по своим признакам принадлежит к двум частям речи. ФЕ является частью сказуемого.

• **[М.и. + Сущ + Гл + бросать деньги на ветер] + если (придаточное обстоятельственное, придаточное условие) + Пред + М.и. + Прил + Сущ + Сущ + ...**

Ни один миллиардер не станет бросать деньги на ветер, если у него разумное количество машин, вполне приличные для его положения в обществе часы на руке.

В синтагматической модели представлено сложноподчиненное предложение, где придаточное является обстоятельственным подтипа условие, которое вводится в модель с помощью союза *если*. ФЕ употребляется в главной части предложения в своей начальной форме. Она употребляется в форме инфинитива и сочетается с глаголом настоящего времени, который употребляется с отрицательной частицей *не*. ФЕ комбинируется с неопределенным местоимением и с существительным. ФЕ выполняет функцию составного именного сказуемого в модели.

• **[...] + которые (придаточное определительное) + сорили деньгами + Ср. об**

Город заполонила дикая орда миллионеров, которые сорили деньгами, как пьяные моряки.

Комбинаторная модель показывает сложноподчиненное предложение с придаточным определительным, которое присоединяется к главной части предложения с помощью союзного слова *которые*. ФЕ употребляется в придаточной части. Глагол в ФЕ принимает форму глагола прошедшего времени и сочета-

ется со сравнительным оборотом. В предложении ФЕ является составным именным сказуемым.

Также рассмотрим модели, где ФЕ встречается в придаточной части.

• **If (subordinate clause; Adverbial Clause of Condition) + pronoun + have + a little pin money + ...**

If you have a little pin money, you couldn't be better advised than to – "It's my company."

В этой модели показано сложноподчиненное предложение, которое включает придаточное обстоятельственного подтипа условия и которое вводится через союз *if*. ФЕ фигурирует в придаточной части предложения. Также она сочетается с глаголом *have*, который указывает на принадлежность. В структуре предложения ФЕ выполняет функцию сказуемого.

• **If (subordinate clause; Adverbial Clause of Condition) + pronoun + V + to marry money + [Main Clause]**

If I'd wanted to marry money, I'd have had the sense to marry someone who had a great deal more than you.

Данная модель демонстрирует сложноподчиненное предложение, которое включает придаточное обстоятельственного подтипа условия и вводится через союз *if*. ФЕ находится в придаточной части предложения. Она употреблена вместе с инфинитивом и вносит соответствующую окраску в предложение. ФЕ является частью сложного глагольного сказуемого.

• **[...] + что (придаточное изъяснительное) + М.и. + отмывал деньги + Пред + М.и. + Прил + Сущ + союз + Гл + Гл (инф)**

Я предполагаю, что он отмывал деньги для какого-то нового игрока и начал воровать.

В комбинаторной модели ФЕ употребляется в сложноподчиненном предложении, где придаточное изъяснительное, которое присоединяется к главному с помощью союза *что*. ФЕ применяется в придаточной части предложения. Глагол в ФЕ имеет форму прошедшего времени. Сама ФЕ является частью составного глагольного сказуемого и сочетается с личным местоимением и предлогом.

Таким образом, в современном английском и русском языках часто можно встретить фразеологизмы с компонентом «деньги» в различных контекстах. На основании вышесказанного можно сделать следующие выводы:

1. Синтагматическая модель, в состав которых входит ФЕ, может употребляться в сложных и простых предложениях. Простые предложения составили 43%, а сложные – 57%.

2. ФЕ с монетарной семантикой могут быть употреблены в моделях сложносочиненного, сложноподчиненного и бессоюзно-сложного (касается русских моделей) предложения, процент которых составляет 26%, 70% и 4% соответственно.

3. Исходя из британских предложений с ФЕ, чаще всего встречаются модели, в которых употребляются обстоятельственные придаточные в количестве 27% от общей суммы примеров.

4. Русские предложения с ФЕ чаще всего встречаются в модели, в которой употребляются изъяснительные придаточные в количестве 18% от общей суммы примеров.

5. Придаточные обстоятельственного подтипа условия лидируют в синтаксических моделях комбинаторики (47%).

6. Реже всего употребляется модель, в состав которой входит подлежащее придаточное (на основании английского языка).

7. ФЕ может употребляться как в главной, так и в придаточной части, анализ показал, что чаще всего ФЕ употребляется в придаточной части – 59%, а в главной – 41%.

В заключение важно отметить, что в настоящее время синтагматика лежит в основе комбинаторной лингвистики. Она позволяет рассматривать ФЕ с иной точки зрения и выявлять особенности их употребления в современном языке, которые крайне важны для развития различных отраслей лингвистики.

ЛИТЕРАТУРА

Базылев В. Н. Российская лингвистика XXI века: традиции и новации. – М. : Современная гуманитарная академия, 2009. С. 311.

Виноградов В. В. Лексикология и лексикография. Избранные труды. – М. : Наука, 1977. С. 118-127.

Влавацкая М. В. Теоретические проблемы комбинаторной лингвистики. Лексикология. Лексикография : монография. – Новосибирск : НГТУ, 2011. С. 508.

Влавацкая М. В. Функционально-семантический анализ как метод лингвистического исследования (на материале английских окказиональных словосочетаний) // Вестник Тюменского государственного университета. Гуманитарные исследования. – 2017. № 2. С. 35-44.

Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка : учебник. 2-е изд. – М. : Высшая школа ; Дубна ; Феникс, 1996. С. 4-6.

Кунин А. В. Большой англо-русский фразеологический словарь. 4-е изд. – М. : Русский язык, 1984. 944 с.

Ларионова Ю. А. Фразеологический словарь современного русского языка. – М. : Аделант, 2014. 512 с.

Леденев Ю. Ю. Ярусная синтаксическая модель и принципы синтаксической комбинаторики // Язык. Текст. Дискурс. – 2007. № 5. С. 246-249.

Мельчук И. А. Опыт лингвистических моделей «Смысл – Текст». – М. : Школа «Языки русской культуры», 1999. 346 с.

Мельчук И. А. Толково-комбинаторный словарь русского языка. – Вена : Wiener Slavistischer Almanach, 1984. 992 с.

Мошегова Н. А. Когнитивный подход в описании комбинаторных синтаксических моделей // Язык. Текст. Дискурс. – 2006. № 4. С. 52-55.

Найманова Ч. К. Языковой и речевой аспекты комбинаторики // Вестник КГУСТА. – 2011. № 2. С. 339-344.

Смирницкий А. И. Лексикология английского языка. – М. : Иностранная литература, 1956. С. 24.

Солнцев В. М. Язык как системно-структурное образование. – М. : Наука, 1978. С. 268.

Bozséahin C. Combinatory Linguistics. – Berlin & Boston : Walter de Gruyter Mouton GmbH, 2012. P. 284.

Fries Ch. The structure of English: an introduction to the construction of English sentence. – Harcourt, Brace, 1952. 1940 p.

Stonham Jh. T. Combinatorial Morphology. – Amsterdam ; Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 1994. P. 206.

REFERENCES

Bazylev V. N. Rossiyskaya lingvistika XXI veka: traditsii i novatsii. – М. : Sovremennaya gumanitarnaya akademiya, 2009. S. 311.

Vinogradov V. V. Leksikologiya i leksikografiya. Izbrannye trudy. – М. : Nauka, 1977. С. 118-127.

Vlavatskaya M. V. Teoreticheskie problemy kombinatornoy lingvistiki. Leksikologiya. Leksikografiya : monografiya. – Novosibirsk : NGTU, 2011. S. 508.

Vlavatskaya M. V. Funktsional'no-semanticheskiy analiz kak metod lingvisticheskogo issledovaniya (na materiale angliyskikh okkazonal'nykh slovosochetaniy) // Vestnik Tyumenskogo gosudarstvennogo universiteta. Gumanitarnye issledovaniya. – 2017. № 2. S. 35-44.

Kunin A. V. Kurs frazeologii sovremennogo angliyskogo yazyka : uchebnyk. 2-e izd. – М. : Vysshaya shkola ; Dubna ; Feniks, 1996. С. 4-6.

Kunin A. V. Bol'shoy anglo-russkiy frazeologicheskiy slovar'. 4-e izd. – М. : Russkiy yazyk, 1984. 944 s.

Larionova Yu. A. Frazeologicheskiy slovar' sovremennogo russkogo yazyka. – М. : Adellant, 2014. 512 s.

Ledenev Yu. Yu. Yarusnaya sintaksicheskaya model' i printsipy sintaksicheskoy kombinatoriki // Yazyk. Tekst. Diskurs. – 2007. № 5. S. 246-249.

Mel'chuk I. A. Opyt lingvisticheskikh modeley «Smysl – Tekst». – М. : Shkola «Yazyki russkoy kul'tury», 1999. 346 s.

- Mel'chuk I. A. Tolkovo-kombinatornyy slovar' russkogo yazyka. – Vena : Wiener Slavistischer Almanach, 1984. 992 s.
- Moshegova N. A. Kognitivnyy podkhod v opisaniy kombinatorynykh sintaksicheskikh modeley // Yazyk. Tekst. Diskurs. – 2006. № 4. S. 52-55.
- Naymanova Ch. K. Yazykovoy i rechevoy aspekty kombinatoriki // Vestnik KGUSTA. – 2011. № 2. S. 339-344.
- Smirnitkiy A. I. Leksikologiya angliyskogo yazyka. – M. : Inostrannaya literatura, 1956. S. 24.
- Solntsev V. M. Yazyk kak sistemno-strukturnoe obrazovanie. – M. : Nauka, 1978. S. 268.
- Bozséahin C. Combinatory Linguistics. – Berlin & Boston : Walter de Gruyter Mouton GmbH, 2012. P. 284.
- Fries Ch. The structure of English: an introduction to the construction of English sentence. – Harcourt, Brace, 1952. 1940 p.
- Stonham Jh. T. Combinatorial Morphology. – Amsterdam ; Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 1994. P. 206.